

Andrew Stivelman

Translator and Interpreter
andrewthewriter.eu

Summary

I am a translator and interpreter with over 45 years of experience, primarily to and from Russian, as well as from Polish, French and Dutch into English.

Working languages

- Russian to and from English
- Polish to English
- French to English
- Dutch to English

AI and machine translation work

- Reviewed and corrected machine translation output (DeepL and TRAVOD).
- Compared machine output against source texts for accuracy, omissions, and tone.
- Provided written and electronic feedback on translation grammar, quality, and consistency.

Translation and interpreting experience

- Translated and interpreted for cultural institutions and international organizations, including the Museum of Modern Art, the Bolshoi and Kirov Ballets, and the Osipov Balalaika Orchestra.
- Provided Russian<>English interpreting at international events, including the 1980 Winter Olympic Games in Lake Placid, and for official Soviet USA delegations through the YMCA New York.
- Translated correspondence, medical, and legal materials, arts documentation, and academic texts.
- Reviewed other translators' work for accuracy and grammatical adherence.

Education

- Bachelor of Arts with High Honors in Russian Language and Literature, Oberlin College, Ohio. Recipient, Edith Horner French Prize
- St Petersburg State University, St. Petersburg, Russia
- Jagiellonian University, Kraków, Poland

Publications

Translations of exhibit catalogues published by the Museum of Modern Art (MoMA), New York, including: *Liubov Popova* and *Architectural Drawings of the Russian Avant Garde*.